

ДОГОВОР № НАЕК-ЕААРDzB-194/22-01/28

ПОСТАВКИ ЗАПАСНЫХ ЧАСТЕЙ К
ПРЕДОХРАНИТЕЛЬНЫМ КЛАПАНАМ
ПАРОГЕНЕРАТОРОВ ДЛЯ НУЖД ЗАО
«ААЭК»

г. Мецамор

«30 01 2023г.

CONTRACT № НАЕК-ЕААРDzB-194/22-01/028

FOR SUPPLY OF SPARE PARTS FOR
STEAM GENERATOR SAFETY VALVES
FOR THE NEEDS OF «НАЕК» CJSC

Metsamor

«30 01

2023

Закрытое акционерное общество
«Айкакан Атомайин Электракаян»
(ЗАО «ААЭК»), в лице ЗГД-ДОВ Самсона
Матевосяна, действующего на основании
доверенности от 06.05.2022г, далее -
"Покупатель", с одной стороны, и

Bopp&Reuther Valves GmbH, в лице
Генерального директора Иохим Льер,
действующего на основании устава организации,
далее - "Продавец", с другой стороны, заключили
настоящий Договор о следующем.

«Haykakan Atomayin Electrakayan»
Closed Joint Stock Company («НАЕК» CJSC) on
behalf of the DGD - DCI Samson Matevosyan,
acting on the basis of the power of attorney dated
05.06.2022, hereinafter referred to as «Buyer», on
one hand, and

Bopp&Reuther Valves GmbH, on behalf of
the Managing Director Joachim Liehr, acting on the
basis of the Statute, hereinafter referred to as
«Seller» on the other hand, concluded this contract
on the following:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Продавец обязуется в
установленном настоящим Договором (далее -
договор) порядке, объемах, сроки и по адресу
поставить Покупателю запасные части к
предохранительным клапанам
парогенераторов (далее - товар),
предусмотренный Технической
характеристикой-графиком закупки,
являющейся Приложением № 1 к договору, а
Покупатель обязуется принять товар и заплатить
за него.

2. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

2.1. Покупатель имеет право:

2.1.1. Отказываться от товара в случае
непоставки товара Продавцом в установленный
договором срок, если сроки поставки были
нарушены более чем на 10 дней.

2.1.2. Если передан товар ненадлежащего
качества, не соответствующий предусмотренной
договором технической характеристике:

а) требовать возмещения расходов,
произведенных им по причине ненадлежащего
качества товара;

б) не принимать товар, установив по
своему усмотрению разумный срок
безвозмездной замены товара ненадлежащего
качества на товар соответствующего договору
качества, и требовать у Продавца уплаты
штрафа, предусмотренного пунктом 6.3
договора;

1. THE SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller commits to supply to the Buyer
in a manner, to the extent, within the dates and to the
address established by this Contract (hereinafter - the
Contract) the spare parts for steam generator
safety valves (hereinafter- the Goods), stipulated in
the Technical Specification - Purchase Schedule
defined in Attachment 1 of the Contract, and the
Buyer commits to accept the goods and pay for it

2. THE RIGHTS AND THE
OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1 The Buyer shall have the right

2.1.1 to reject the Goods if they were not
supplied by the Seller within the dates stipulated by
the Contract, and if the dates of delivery have been
violated for more than 10 days.

2.1.2 if the delivered goods were not of a
proper quality and do not comply with the Technical
Specification provided in the Contract.

a) to require reimbursement for the costs he
made due to the improper quality of the Goods.

b) not to accept the Goods by defining
reasonable terms for free replacement of the Goods
of improper quality with terms consistent with
this Contract and to require from the Seller to pay the
fine stated in its Contract.



в) отказываться от исполнения договора и требовать возврата уплаченной за товар суммы.

2.1.3. Если передан товар в количестве меньше оговоренного в договоре, то:

а) требовать исполнения недопереданного количества товара;

б) отказываться от переданного товара и оплаты за него, а если товар оплачен, то требовать возврата уплаченной суммы и уплаты пени, предусмотренной пунктом 6.2 договора.

2.1.4. Если передан товар с нарушением условия его вида, по своему усмотрению:

а) принимать товар, соответствующий условию относительно его вида, и отказываться от остальных товаров;

б) отказываться от всех переданных товаров и требовать уплаты пени, предусмотренной пунктом 6.2 договора;

в) требовать безвозмездной замены товара, не соответствующего условию относительно его вида, на товар, соответствующий предусмотренному договором виду.

2.1.5. В случае нарушения Продавцом сроков поставки, по своему усмотрению устанавливать новый срок поставки товара и требовать у Продавца уплаты пени, предусмотренной пунктом 6.2 договора.

2.1.6. Требовать у Продавца возмещения убытков, если Покупатель в результате нарушения Продавцом обязательства, в разумный срок после расторжения договора приобрел у иного лица по более высокой, но разумной цене товар вместо предусмотренного договором товара, в размере разницы цены, установленной по договору, и заключенной вместо этого сделки, а также всех необходимых и разумных расходов, осуществленных им для приобретения товара у иного лица.

2.1.7. В одностороннем порядке расторгать договор (полностью или частично), если Продавец существенным образом нарушил договор;

2.1.7.1. Нарушение договора Продавцом считается существенным, если:

а) был поставлен товар ненадлежащего качества, который не может быть заменен в приемлемый для Покупателя срок;

б) сроки поставки товара нарушены более чем на 10 дней;

2.1.8. Осматривать товар и незамедлительно уведомлять Продавца о выявленных дефектах.

2.2. Покупатель обязан:



c) to refuse to implement the Contract and to require to refund the amount of money paid for the Goods.

2.1.3 if the goods delivered were in a smaller amount than it was defined in the Contract, then

a) to require to supplement the missing amount of the goods.

b) to reject the delivered goods and to refuse to pay for them, and if the goods have been paid for, then to require to recover the amount paid and to pay the fine defined by item 6.2 of this Contract.

2.1.4 If Goods were delivered with a violation of condition on assortment, at his own choice

a) to accept the Goods consistent with the condition on assortment of the Contract and to reject the remaining goods.

b) to reject all the goods delivered and to demand to pay the fine defined by item 6.2 of the Contract.

c) to require to replace at no cost the goods that were inconsistent with the condition on assortment with the ones consistent with the condition on assortment defined in the Contract.

2.1.5 in case of violation of delivery date by the Seller, at his choice to set a new delivery date and to require from the Seller to pay the fine defined by item 6.2 of the Contract.

2.1.6 if the Buyer due to the violation of a commitment by the Seller, following the termination of the Contract within a reasonable time-frame bought goods at a higher but reasonable price from another Seller instead of the ones stipulated in the Contract, to require from the Seller to compensate for the losses amounting to the difference between the price set by the Contract and the price of the transaction concluded instead.

2.1.7 to terminate unilaterally the Contract (completely or partially), if the Seller has substantially violated the Contract.

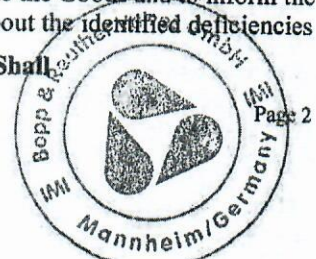
2.1.7.1 The violation of the Contract by the Seller is considered to be substantial if

a) the goods of inadequate quality were supplied that cannot be replaced within the timeframe acceptable for the Buyer.

b) the delivery dates were violated for more than 10 days,

2.1.8 to examine the Goods and to inform the Seller immediately about the identified deficiencies

2.2 The Buyer Shall



2.2.1. Выполнять все необходимые действия, обеспечивающие прием товара, поставленного в соответствии с договором.

2.2.2. В случае отказа в соответствии с договором от переданного Продавцом товара обеспечивать ответственное хранение этого товара и незамедлительно уведомлять об этом Продавца.

2.2.3. В случае приема товара, поставленного в предусмотренных договором порядке и сроках, уплачивать Продавцу суммы, подлежащие уплате последнему, а в случае нарушения срока — также предусмотренную пунктом 6.5 договора пению.

2.2.4. Уведомлять Продавца о нарушении условий договора относительно количества, ассортимента, качества товара сразу после выявления дефекта или в разумные сроки после того, когда нарушение соответствующего условия договора должно было быть выявлено, исходя из характера и значения товара.

2.2.5. После расторжения договора согласно пункту 2.3.3 договора возмещать Продавцу причиненные последнему и обоснованные в установленном порядке убытки.

2.3. Продавец имеет право:

2.3.1. Требовать у Покупателя принимать товар, поставленный в предусмотренные договором порядке, объемах, сроки и по адресу.

2.3.2. Требовать у Покупателя платить суммы, подлежащие уплате ему за товар, поставленный в предусмотренном договором порядке, объемах, сроки и по адресу и принятый Покупателем.

2.3.3. В одностороннем порядке расторгать договор (полностью или частично), если Покупатель существенным образом нарушил договор.

2.3.3.1. Нарушение договора Покупателем считается существенным, если сроки оплаты товара нарушены неоднократно.

2.3.4. Досрочно поставлять товар с согласия Покупателя.

2.4. Продавец обязан:

2.4.1. Передавать товар Покупателю в порядке, объемах, сроки и по адресу, предусмотренные договором.

2.4.2. Обеспечивать поставку товара в соответствии с подпунктом б) пункта 2.1.2 и (или) пунктом 2.1.5 договора в установленные Покупателем сроки.



2.2.1 perform all the activities ensuring the acceptance of the Goods delivered in consistence with the Contract.

2.2.2 in case of rejecting the Goods provided by the Seller in consistence with the Contract, to ensure the safe custody of the Goods and to inform the Seller about it immediately.

2.2.3 in case of accepting the delivered Goods in the order and dates stipulated by the Contract, to pay to the Seller the amounts to be paid to the latter, and in case of violation of the dates of payment, also to pay the fine defined by item 6.5 of this Contract.

2.2.4 notify the Seller about the violation of Contract terms on quantity, assortment, quality of the Goods immediately upon identifying the deficiency, and within a reasonable timeframe, following the due time when the violation of a relevant term of the Contract should have been identified proceeding from the character and the designation of the Goods.

2.2.5 As per item 2.3.3 of the Contract, following the termination of the Contract, compensate to the Seller the losses which are substantiated by the established order and were incurred by the latter.

2.3 The Seller shall have the right

2.3.1 to require from the Buyer to accept the Goods delivered in a manner, to the extent, within the dates and to the address established by this Contract.

2.3.2 to require from the Buyer to pay the amounts to be paid to him for the Goods delivered in a manner, to the extent, within the dates and to the address established by this Contract, that were accepted by the Buyer.

2.3.3 to terminate the Contract unilaterally (completely or partially), if the Buyer has substantially violated the Contract.

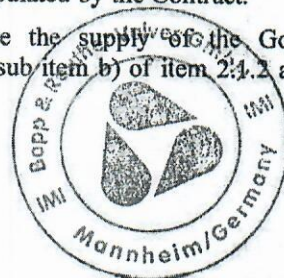
2.3.3.1 The violation of the Contract by the Buyer is considered to be substantial, if the dates of payment for the Goods have been iteratively violated.

2.3.4 to supply the Goods ahead of the schedule, with the consent of the Buyer.

2.4 The Seller shall

2.4.1 Provide the Buyer with the Goods in a manner, to the extent and within the timeframe and to the address stipulated by the Contract.

2.4.2 ensure the supply of the Goods in consistence with sub item b) of item 2.1.2 and (or)



2.4.3. Передавать Покупателю товар, свободный от прав третьих лиц.

2.4.4. Передавать Покупателю товар предусмотренного договором качества и количества в предусмотренные договором сроки и по адресу, а по требованию Покупателя предоставлять подтверждающие качество товара документы, установленные законодательством Республики Армения.

2.4.5. В случае допущения недопоставки, в установленном договором порядке восполнять недопоставку.

2.4.6. Забирать обратно товар, принятый Покупателем в соответствии с пунктом 2.2.2 договора на ответственное хранение, или в разумный срок распорядиться им, а также возмещать необходимые расходы, связанные с принятием товара на ответственное хранение, его реализацией или возвратом Продавцу.

2.4.7. В предусмотренных договором случаях ушачивать предусмотренные пунктами 6.2 и 6.3 договора пению и штраф.

2.4.8. Передавать Покупателю принадлежности товара и соответствующие документы.

2.4.9. После расторжения договора согласно пункту 2.1.7 договора возмещать Покупателю причиненные последнему и обоснованные в установленном порядке убытки.

2.4.10. Лицо, представившее квалификацию и обеспечение договора, обязано в случае начала процесса ликвидации или банкротства в течение действия обеспечения заранее письменно уведомить об этом Покупателя.

3. ЦЕНА ДОГОВОРА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Цена договора составляет 22015 (двадцать две тысячи пятнадцать) Евро. Цена договора включает все платежи (расходы), осуществляемые Продавцом с целью обеспечения исполнения договора, в том числе налоги, пошлины, расходы на транспортировку, страхование, премии и ожидаемую прибыль.

Цена поставки товара стабильна, и Продавец не вправе требовать увеличения, а Покупатель - снижения этой цены.

Согласно базисным условиям DAP системы Incoterms 2020 Покупатель оплачивает налоги и пошлины, связанные с импортом и перевозкой товара на территории РА.



with item 2.1.5, within the timeframe defined by the Buyer.

2.4.3 provide the Goods free from liabilities of the third parties.

2.4.4 provide the Buyer with the Goods of the quantity and quality defined in the Contract within the timeframe and to the address defined in the Contract, and on demand of the Buyer to provide documents established by the RA Legislation, certifying the quality of the Goods.

2.4.5 in case of an incomplete supply, supplement the incomplete supply in a manner established by the Contract.

2.4.6 take back the Goods accepted by the Buyer for safe custody according to item 2.2.2 of the Contract or administer them within reasonable timeframe, as well as compensate the costs required for safe custody, consuming or returning the Goods to the Seller.

2.4.7 in cases specified in the Contract, pay the fine and penalty defined by items 6.2 and 6.3 of the Contract.

2.4.8 provide the Buyer with the accessories and documents of the Goods.

2.4.9 as per item 2.1.7 of the Contract, following the termination of the Contract, compensate to the Buyer the losses incurred by the latter and that are substantiated by the established order.

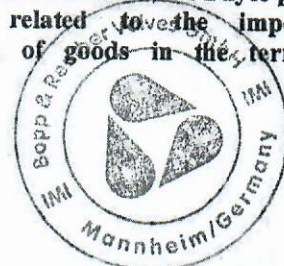
2.4.10 during the action of ensuring the Contract execution in case of initiating bankruptcy process, inform the Buyer about it in a written form in advance.

3. THE PRICE AND PAYMENT ORDER OF THE CONTRACT

3.1 The price of the Contract is 22015 (twenty-two thousand fifteen) Euros. The price of the Contract includes all the payments (expenses) to be covered by the Seller to ensure the execution of the Contract, as well as the taxes, charges, expenditures related to transportation, insurance, the bonuses and expected profit.

The price for supplying the Goods is stable, and the Seller has no right to require raising the price, and the Buyer has no right to require reducing the price.

According to the basic conditions of the DAP system Incoterms 2020, the Buyer pays taxes and duties related to the import and transportation of goods in the territory of Armenia.



3.2. Покупатель платит за поставленный ему товар в Евро, в безналичной форме, путем перечисления денежных средств на расчетный счет Продавца. Перечисление денежных средств производится на основании протокола приема-сдачи в размерах, предусмотренные графиком оплаты договора (дополнительного соглашения) (Приложение № 2) в течение до 30 календарных дней со дня подписания Покупателем протокола приема-сдачи товара (включая случае досрочной поставки).

4. КАЧЕСТВО И ГАРАНТИЯ ТОВАРА

4.1. Продавец гарантирует соответствие качества поставленного товара требованиям государственного стандарта.

4.2. Гарантийным сроком устанавливается 365 календарных дней со дня, следующего за днем принятия товара Покупателем. Если в течение гарантийного срока выявлены дефекты поставленного товара, то Продавец обязан за свой счет и в установленные Покупателем разумные сроки устранить эти дефекты.

4.3. Указанная выше гарантия предоставляется Продавцом при соблюдении следующих условий:

(a) Продавец не несет ответственности за любые дефекты, возникающие в результате любого чертежа, проектирования или спецификации, поставленных Покупателем, или если Товар отличается от его спецификации в результате изменений, внесенных для обеспечения его соответствия применимым уставным или нормативным стандартам;

(b) Продавец не несет ответственности за любые дефекты, возникающие в результате нормального износа, умышленного повреждения, небрежности, аномальных условий работы, несоблюдения указаний Продавца, хранения, установки, запуска, технического обслуживания и ремонта, модификации, разборки, изменения или ремонта Товара без письменного согласия Продавца или в тех случаях, когда Товар подвергся коррозии или был неправильно использован, подвергся несоответствующему обращению или был неправильно установлен;

(c) Продавец не несет ответственности по вышеуказанным гарантиям (или любым другим гарантиям, условиям или поручительствам), если общая цена Товара не была уплачена в установленный срок оплаты;

3.2 The Buyer pays for the Goods supplied to him in Euro in a non-cash form, by means of transferring the money to the bank account of the Seller. The transfer of the money is ensured on the basis of the Acceptance and delivery protocol in the amount specified in the Payment Schedule (Attachment N 2) of the Contract (supplementary agreement). The Buyer (including cases of early delivery of goods) produces the payment up to 30 calendar days form the date of signing the acceptance and delivery protocol.

4. THE QUALITY AND THE GUARANTEE OF THE GOODS

4.1 The Seller guarantees the compliance of the quality of the supplied Goods to the requirements of the State standard.

4.2 The guarantee end date is set to be the 365th calendar day that follows the day of the Goods acceptance by the Buyer. If within the guarantee period some deficiencies of the Goods supplied are identified, the Seller shall eliminate the deficiencies at his own expense within reasonable timeframe determined by the Buyer

4.3 The above guarantee is given by Seller subject to the following conditions:

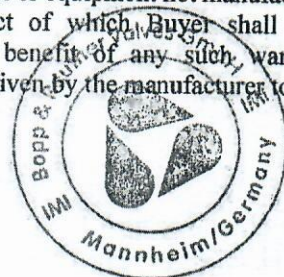
(a) Seller shall be under no liability in respect of any defects arising from any drawing, design or specification supplied by Buyer or if the Goods differ from their specification as a result of changes made to ensure that they comply with applicable statutory or regulatory standards;

(b) Seller shall be under no liability in respect of any defects arising from fair wear and tear, wilful damage, negligence, abnormal working conditions, failure to follow Seller's instructions, storage, installation, start up, maintenance and repair guidelines, modification, disassembly, alteration or repair of the Goods without Seller's written approval or where the Goods have been subject to corrosion or have been misused, mishandled or improperly installed;

(c) Seller shall be under no liability under the above warranties (or any other warranty, condition or guarantee) if the total price of the Goods has not been paid by the due date for payment;

(d) the above warranties do not extend to the supply of soft goods required to inspect or maintain any part of the Goods supplied;

(e) the above warranties does not extend to parts, materials or equipment not manufactured by Seller in respect of which Buyer shall only be entitled to the benefit of any such warranty or guarantee as is given by the manufacturer to Seller.



(d) вышеуказанные гарантии не распространяются на поставку текстильных изделий, необходимых для проверки или обслуживания любой части поставляемых Товаров;

(e) вышеуказанные гарантии не распространяются на части, материалы или оборудование, не изготовленные Продавцом, в отношении которых Покупатель имеет право только на получение любых таких гарантий или поручительств, которые предоставляются Изготовителем Продавцу.

4A. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ

4A.1 Настоящий пункт устанавливает всю финансовую ответственность Продавца (включая любую ответственность за бездействие их соответствующих сотрудников, агентов и субподрядчиков) перед Покупателем в отношении (i) любого нарушения Договора, каким бы образом оно ни возникло, (ii) любого использования или перепродажи Товара Покупателем или любого продукта, включающего любой из Товаров; и (iii) любого представления, заявления или извильного действия или бездействия (включая халатность), возникающих в соответствии с Договором или в связи с ним.

4A.2 НИЧТО В НАСТОЯЩЕМ ДОГОВОРЕ НЕ ОГРАНИЧИВАЕТ И НЕ ИСКЛЮЧАЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПРОДАВЦА ЗА СМЕРТЬ ИЛИ ТЕЛЕСНЫЕ ПОВРЕЖДЕНИЯ, ВЫЗВАННЫЕ НЕБРЕЖНОСТЬЮ, МОШЕННИЧЕСТВОМ ИЛИ МОШЕННИЧЕСКИМ ВВЕДЕНИЕМ В ЗАБЛУЖДЕНИЕ, А ТАКЖЕ ДРУГИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА, КОТОРЫЕ НЕ МОГУТ БЫТЬ ИСКЛЮЧЕНЫ ЗАКОНОМ

4A.3 БЕЗ УЩЕРБА ДЛЯ ПУНКТА 4A.2 ПРОДАВЕЦ НИ ПРИ КАКИХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВАХ НЕ НЕСЕТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ПЕРЕД ПОКУПАТЕЛЕМ ПО ДОГОВОРУ, ДЕЛИКТУ (ВКЛЮЧАЯ ХАЛАТНОСТЬ), СТРОГОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ГАРАНТИИ, ВОЗМЕЩЕНИЮ УБЫТКОВ ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ ЗА ЛЮБУЮ (I) ПОТЕРЮ ОЖИДАЕМОЙ ПРИБЫЛИ ИЛИ ДОХОДОВ, (II) ПОТЕРЮ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИЛИ ЛЮБЫЕ УБЫТКИ В СВЯЗИ С ПРЕРЫВАНИЕМ БИЗНЕСА, (III) ПОТЕРЮ ПРОИЗВОДСТВА, (IV) НЕРАБОТОСПОСОБНОСТЬ ДРУГОГО ОБОРУДОВАНИЯ, (V) СТОИМОСТЬ

4A. LIMITATION OF LIABILITY

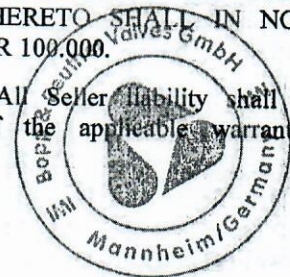
4A.1 This clause sets out the entire financial liability of Seller (including any liability for the acts of omissions of their respective employees, agents and subcontractors) to Buyer in respect of (i) any breach of the Contract howsoever arising, (ii) any use made or resale of the Goods by Buyer, or of any product incorporating any of the Goods; and (iii) any representation, statement or tortuous act or omission (including negligence) arising under or in connection with the Contract.

4A.2 NOTHING IN THIS CONTRACT SHALL LIMIT OR EXCLUDE SELLER'S LIABILITY FOR DEATH OR BODILY INJURY RESULTING FROM NEGLIGENCE, FRAUD OR FRAUDULENT MISREPRESENTATION, OR OTHER LIABILITIES WHICH CANNOT BE EXCLUDED BY LAW.

4A.3 WITHOUT PREJUDICE TO CLAUSE 4A.2, SELLER SHALL NOT UNDER ANY CIRCUMSTANCES WHATSOEVER BE LIABLE TO BUYER IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE), STRICT LIABILITY, WARRANTY, INDEMNITY OR OTHERWISE FOR ANY (I) LOSS OF ANTICIPATED PROFITS OR REVENUES, (II) LOSS OF USE OR ANY LOSSES IN RELATION TO BUSINESS INTERRUPTION, (III) LOSS OF PRODUCTION, (IV) NON-OPERATION OF OTHER EQUIPMENT, (V) COST OF CAPITAL, (VI) DOWNTIME COSTS (VII) COST OF PURCHASED OR REPLACEMENT POWER AND/OR FACILITIES, (VIII) DAMAGE TO ENVIRONMENT, (IX) CLAIMS OF CUSTOMERS OF BUYER FOR DAMAGES OR (X) INDIRECT, INCIDENTAL, SPECIAL, PUNITIVE OR CONSEQUENTIAL DAMAGES THAT ARISES UNDER OR IN CONNECTION WITH THE CONTRACT, EVEN IF SELLER IS ADVISED IN ADVANCE OF THE POSSIBILITY OF SUCH LOSSES OR DAMAGES.

4A.4 WITHOUT PREJUDICE TO CLAUSE 4A.2, SELLER'S TOTAL LIABILITY WITH RESPECT TO ANY AND ALL CLAIMS, LOSSES AND DAMAGES ARISING OUT OF ANY CAUSE WHATSOEVER (WHETHER SUCH CAUSE BE BASED IN CONTRACT, TORT (INCLUDING NEGLIGENCE) STRICT LIABILITY, WARRANTY OR OTHERWISE) RELATED HERETO SHALL IN NO EVENT EXCEED EUR 100,000.

4A.5 All Seller liability shall end upon expiration of the applicable warranty period,



КАПИТАЛА, (VI) ЗАТРАТЫ НА ПРОСТОИ, (VII) СТОИМОСТЬ ПРИОБРЕТЕННОЙ ИЛИ ЗАМЕНЕННОЙ ЭЛЕКТРОЭНЕРГИИ И/ИЛИ ОБОРУДОВАНИЯ, (VIII) УЩЕРБ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЕ, (IX) ПРЕТЕНЗИИ КЛИЕНТОВ ПОКУПАТЕЛЯ ЗА УЩЕРБ ИЛИ (X) КОСВЕННЫЙ, СЛУЧАЙНЫЙ, СПЕЦИАЛЬНЫЕ, ШТРАФНЫЕ ИЛИ КОСВЕННЫЕ УБЫТКИ, ВОЗНИКАЮЩИЕ В СООТВЕТСТВИИ С ДОГОВОРОМ ИЛИ В СВЯЗИ С НИМ, ДАЖЕ ЕСЛИ ПРОДАВЕЦ ЗАРАНЕЕ ПРЕДУПРЕЖДЕН О ВОЗМОЖНОСТИ ТАКИХ УБЫТКОВ ИЛИ УБЫТКОВ.

4A.4 БЕЗ УЩЕРБА ДЛЯ ПУНКТА 4A.2 ОБЩАЯ ОТВЕТСТВЕННОСТЬ ПРОДАВЦА В ОТНОШЕНИИ ЛЮБЫХ И ВСЕХ ПРЕТЕНЗИЙ, УБЫТКОВ И УБЫТКОВ, ВОЗНИКАЮЩИХ ПО ЛЮБОЙ ПРИЧИНЕ (НЕЗАВИСИМО ОТ ТОГО, ОСНОВАНА ЛИ ТАКАЯ ПРИЧИНА НА ДОГОВОРЕ, ДЕЛИКТЕ (ВКЛЮЧАЯ ХАЛАТНОСТЬ) СТРОГОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ, ГАРАНТИИ ИЛИ ИНЫМ ОБРАЗОМ), СВЯЗАННЫХ С НАСТОЯЩИМ ДОГОВОРОМ, НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ДОЛЖНА ПРЕВЫШАТЬ ДОГОВОРНУЮ ЦЕНУ ТОВАРОВ ИЛИ УСЛУГ, В ОТНОШЕНИИ КОТОРЫХ ТАКАЯ ПРИЧИНА ВОЗНИКАЕТ.

4A.5 Вся ответственность Продавца прекращается по истечении применимого гарантийного срока при условии, что Покупатель может продолжать исполнять требование, о котором он уведомил до этой даты, путем возбуждения иска или арбитражного разбирательства, как это применимо в соответствии с настоящим Договором, до истечения любого срока исковой давности или другого законного срока исковой давности, но ни в коем случае не позднее одного года после истечения такого гарантийного срока.

4A.6 Если Покупатель поставляет Товары или Услуги третьему лицу или использует Товары или Услуги на объекте, принадлежащем третьему лицу, Покупатель обязан либо (i) возместить убытки и защитить Продавца от любых претензий и ответственности перед любым таким третьим лицом, превышающих ограничения, установленные в настоящем пункте 4A, либо (ii) потребовать, чтобы третье лицо согласилось в интересах Продавца соблюдать все ограничения, включенные в настоящий пункт 4A.



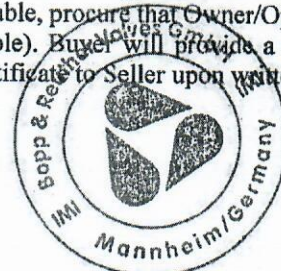
provided that Buyer may continue to enforce a claim for which it has given notice prior to that date by commencing an action or arbitration, as applicable under this Contract, before expiration of any statute of limitations or other legal time limitation but in no event later than one year after expiration of such warranty period.

4A.6 If Buyer is supplying Goods or Services to a third party, or using Goods or Services at a facility owned by a third party, Buyer shall either (i) indemnify and defend Seller from and against any and all claims by, and liability to, any such third party in excess of the limitations set forth in this Clause 4A, or (ii) require that the third party agree, for the benefit of and enforceable by Seller, to be bound by all the limitations included in this clause 4A.

4A.7 The following terms ("a" through "c") apply specifically to all projects involving nuclear applications:

(a) Buyer (including for the purpose of this clause Owner/Operator) agrees to hold harmless, indemnify and keep indemnified Seller (for and on behalf of itself and each of its group undertakings, and their respective officers and employees) (each an Indemnified Person) from and against all losses, liabilities, obligations, claims (including claims from third parties), demands, damages, penalties, expenses and fees suffered or incurred by Seller or any other Indemnified Person, arising out of any actual or alleged nuclear damage caused by the Goods or which otherwise occurs in consequence of the performance of or failure to perform the Contract, whether by Seller, or any sub-contractors of Buyer or Seller, and any actual or alleged nuclear damage arising in consequence of any activities from time to time carried out in relation to the Contract, whether or not resulting from the negligence of Seller.

(b) Buyer undertakes to provide and to maintain, or procure that Owner/Operator of the Site provides and maintains, throughout the operational life of the Site and for ten years thereafter, insurance covering nuclear damage. Such policy will be placed with recognised international Nuclear Pools (Liability and Property) on industry standard terms, will provide for all suppliers and sub-suppliers to be covered as additional insured and will include a waiver of subrogation for the benefit of Seller. Buyer will pay any deductible applicable to such insurance (or, as applicable, procure that Owner/Operator pays such deductible). Buyer will provide a copy of the insurance certificate to Seller upon written request.



4A.7 Следующие термины (от "а" до "с") применяются конкретно ко всем проектам, связанным с применением ядерной энергии:

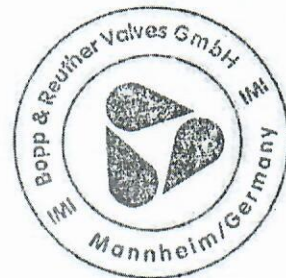
(а) Покупатель (в том числе для целей настоящего пункта Владелец/Оператор) соглашается обезопасить, возместить и удержать Возмещенного Продавца (от имени и от имени себя и каждого из своих групповых предприятий, а также их соответствующих должностных лиц и сотрудников) (каждого Возмещаемого лица) от всех убытков, обязательств, обязательств, претензий (включая претензии третьих лиц), требований, убытков, штрафов, расходов и сборов, понесенных или понесенных Продавцом или любым другим Возмещаемым лицом, вытекающий из любого фактического или предполагаемого ядерного ущерба, причиненного Товаром или который иным образом возникает в результате исполнения или неисполнения Договора, будь то Продавцом или любыми субподрядчиками Покупателя или Продавца, а также любой фактический или предполагаемый ядерный ущерб, возникающий в результате любой деятельности, время от времени осуществляемой в связи с Договором, независимо от того, является ли она результатом небрежности Продавца.

(b) Покупатель обязуется обеспечить и поддерживать или обеспечить, чтобы Владелец/Оператор Объекта обеспечивал и поддерживал в течение всего срока эксплуатации Объекта и в течение десяти последующих лет страхование, покрывающее ядерный ущерб. Такой полис будет заключен с признанными международными Ядерными пулами (Ответственность и Имущество) на стандартных отраслевых условиях, будет предусматривать покрытие всех поставщиков и субпоставщиков в качестве дополнительного страхования и будет включать отказ от суброгации в пользу Продавца. Покупатель оплачивает любую франшизу, применимую к такому страхованию (или, в зависимости от обстоятельств, обеспечивает, чтобы Владелец/Оператор платил такую франшизу). Покупатель предоставляет копию страхового свидетельства Продавцу по письменному запросу.

(с) В настоящем пункте термин "ответственность" означает любую форму ответственности или обязательства, включая, но не ограничиваясь ответственностью за ядерный ущерб (как определено ниже) и ответственностью за искажение информации в соответствии с контрактом, общим правом,



(c) In this clause, the term "liability" means any form of liability or obligation whatsoever including but not limited to liability for nuclear damage (as defined below) and liability for misrepresentation, under contract, common law, equity or any statutory provision whether or not based on negligence or breach of any express or implied duty to act with care or skill. The term "nuclear damage" means injury or death to persons and damage to any property or facility and/or damage or harm to the environment, natural resources, flora and fauna (and including the property and/or facility of Buyer and Owner/Operator or and the Site) arising out of or resulting from radioactive, toxic, explosive or other hazardous properties (or any combination of such properties) of any nuclear matter in connection with which the Goods are directly or indirectly used, including but not limited to ionizing radiation or contamination by radioactivity from any nuclear fuels, radioactive products or any nuclear waste from the combustion of nuclear fuels coming from, originating in, or sent to, any Site at which the Goods are to be installed and/or used, whether or not such injury, death or damage results from the negligence of Seller.



акционерным правом или любым законодательным положением, основанным или не основанным на небрежности или нарушении какой-либо явной или подразумеваемой обязанности действовать осторожно или умело. Термин "ядерный ущерб" означает телесные повреждения или смерть людей и ущерб любому имуществу или объекту и/или ущерб или вред окружающей среде, природным ресурсам, флоре и фауне (включая имущество и/или объект Покупателя и Владельца/Оператора или и Объект), возникающие в результате или в результате радиоактивных, токсичных, взрывчатых или других опасных свойств (или любой комбинации таких свойств) любого ядерного вещества, в связи с которым Товар прямо или косвенно используется, включая, но не ограничиваясь, ионизирующее излучение или радиоактивное загрязнение от любого ядерного топлива, радиоактивные продукты или любые ядерные отходы от сжигания ядерного топлива, поступающие, происходящие или отправляемые на любое Место, где Товар должен быть установлен и/или использован, независимо от того, являются ли такие травмы, смерть или ущерб результатом халатности Продавца.

5. ПЕРЕДАЧА И ПРИЕМ ТОВАРА

5.1. Поставленный товар принимается подписанием Протокола приема-сдачи между Покупателем и Продавцом. Факт передачи товара Покупателю фиксируется утвержденным в двустороннем порядке документом между Покупателем и Продавцом, с указанием даты составления документа.

Включительно до дня, предусмотренного для поставки Товара по Договору, Продавец предоставляет Покупателю подписанный им документ, фиксирующий факт передачи товара Покупателю (Приложение № 3.1), а посредством системы электронных закупок *armeps* (пособие по осуществлению действия размещено в разделе "Электронные закупки" интернет сайта, действующего по адресу www.procurement.am) — также протокола приема-сдачи (Приложение № 3).

5.2. Если поставленный товар соответствует условиям договора, Покупатель в течение 10 рабочих дней с рабочего дня, следующего за днем получения документов, указанных в пункте 3.1. договора, подписывает и посредством системы электронных закупок *ARMEPS* предоставляет Продавцу подписанный им протокол приема-сдачи, а также положительное заключение, послужившее основанием для его подписания.



5. THE DELIVERY AND ACCEPTANCE OF THE GOODS

5.1 The supplied Goods are accepted by signing an Acceptance Report by the Buyer and the Seller. The fact of supplying the Goods to the Buyer is recorded with a document, approved bilaterally by the Buyer and the Seller, where the date when the document was drafted is specified.

Until the day envisaged by the Contract for the Goods supply, the Seller provides the Buyer with the document (Attachment N 3.1) signed by the Seller, stating the fact of transferring the goods to the Buyer, and the Acceptance Report (Attachment N 3) – via the *armeps* electronic procurement system (the guide for performing the actions is provided at "electronic purchases" section of the www.procurement.am website).

5.2 If the Goods supplied are consistent with the conditions of the Contract, the Buyer, within 10 working days following the working day after the day of receiving the documents specified in item 5.1 of the Contract, signs and via the *armeps* electronic procurement system transfers to the Seller the Acceptance Report signed by him as well as the positive Conclusion that served as a basis for signing the report.



5.3. Если поставленный товар или его часть не соответствует условиям договора, то Покупатель не подписывает протокол приема-сдачи и в указанный в пункте 3.2 настоящего договора срок, посредством системы электронных закупок ARMEPS, возвращает Продавцу протокол приема-сдачи, а также отрицательное заключение, послужившее основанием для его неподписания. В случае применения настоящего пункта Покупатель предпринимает меры, предусмотренные договором для подобной ситуации и в отношении Продавца применяет меры ответственности, предусмотренные договором.

5.4. Если в срок, установленный пунктом 5.2 договора, Покупатель не принимает поставленного товара или не отказывается принимать его, то поставленный товар считается принятым, и на следующий рабочий день после установленного пунктом 5.2 договора окончательного срока Покупатель посредством системы электронных закупок предоставляет Продавцу подписанный им протокол приема-сдачи.

6. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

6.1. Продавец несет ответственность за качество переданного товара и соблюдение предусмотренных договором сроков поставки.

6.2. В случае нарушения Продавцом предусмотренных договором сроков поставки товара с Продавца за каждый просроченный рабочий день взимается пеня в размере 0,05 (ноль целых пять сотых) процента от цены подлежащей поставке, но не поставленного товара, но не более 10% от цены договора на покупку товара с нарушением сроков поставки

6.3. В каждом случае поставки товара, не соответствующего указанной в пункте 1.1. договора технической характеристике, с Продавца взимается штраф в размере 0,5 (ноль целых пять десятых) процента от цены договора. При этом, штраф рассчитывается также при выполнении поставки товара в срок, установленный настоящим договором, но в случае его непринятия заказчиком

6.4. Предусмотренные пунктами 6.2 и 6.3 договора пеня и штраф исчисляются и зачитываются вместе с суммами, подлежащими уплате Продавцу.

6.5. За нарушение Покупателем предусмотренного пунктом 3.2 договора срока, в отношении Покупателя за каждый просроченный рабочий день исчисляется пеня в размере 0,05

5.3 If the Goods supplied or some part of it are not consistent with the conditions of the Contract, then the Buyer does not sign the Acceptance Report and within the dates specified in item 5.2 of the Contract, via the *armeps* electronic procurement system returns to the Vendor the Acceptance Report and the Negative Conclusion that served as a basis for not signing the Report. In applying this item, the Buyer undertakes the measures stipulated in the Contract for such cases and applies against the Seller the means of accountability stipulated in the Contract.

5.4 If within the period specified in item 5.2 of the Contract the Buyer does not accept the Goods supplied or does not reject their acceptance, then the Goods supplied are considered to be accepted and on the working day following the deadline specified in item 5.2 of the Contract the Buyer via electronic procurement system the transfer to the Seller the Acceptance Report signed by him.

6. THE COMMITMENTS OF THE PARTIES

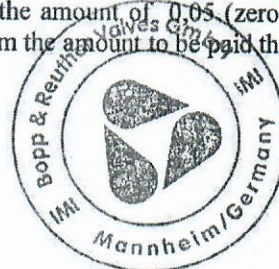
6.1 The Seller bears responsibility for the quality of the Goods and for observing the delivery dates stipulated in the Contract.

6.2 In case of violation by the Seller of the delivery dates defined in the Contract, for each overdue day the Seller is charged a penalty in the amount of 0,05 (zero point oh five) percent from the price of the Goods to be supplied that have not been supplied but not more than max. 10% of the purchase order price of the delayed goods.

6.3 In each case when The Goods supplied are not consistent with the Technical Characteristics defined in item 1.1 of the Contract, the Seller is charged a fine in the amount of 0,5 (zero point five) percent from the price of the Contract. At the same time, the penalty is also calculated upon delivery of the goods within the time period established by this contract, but if it is not accepted by the Buyer.

6.4 The fine and the penalty defined in items 6.2 and 6.3 of the Contract are calculated and transferred with the amounts to be paid to the Seller.

6.5 For the violation of the dates defined in item 3.3 of the Contract the Buyer is charged a penalty in the amount of 0,05 (zero point oh five) percent from the amount to be paid that has not been paid.



(ноль целых пять сотых) процента от подлежащей уплате, но не уплаченной суммы.

6.6. В непредусмотренных договором случаях за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств стороны несут ответственность в порядке, установленном законодательством Республики Армения.

6.7. Уплата пеней и (или) штрафов не освобождает стороны от полного исполнения своих договорных обязательств.

7. ДЕЙСТВИЕ НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)

Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по договору, если это явилось следствием действия непреодолимой силы, которая возникла после заключения настоящего договора, и которую стороны не могли предусмотреть или предотвратить. Такими ситуациями являются землетрясение, наводнение, пожар, война, объявление военного и чрезвычайного положения, политические волнения, забастовки, прекращение работ средств коммуникации, акты государственных органов и т. д., которые делают невозможным исполнение обязательств по настоящему Договору. Если действие чрезвычайной силы длится более 3 (трех) месяцев, то каждая из сторон имеет право расторгнуть договор, предварительно уведомив об этом другую сторону.

8. ИНЫЕ УСЛОВИЯ

8.1. Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует до выполнения в полном объеме принятых Сторонами по Договору обязательств.

8.2. Возникающее из договора платежное обязательство стороны не может прекратиться зачетом встречного обязательства, возникающего из другого договора, без письменного и утвержденного печатью соглашения сторон. Право требования, вытекающее из договора, не может быть передано другому лицу без письменного согласия стороны должника.

8.3. В том случае, когда в установленном законом порядке в результате контроля либо надзора или рассмотрения жалоб в отношении выполнения требований закона констатируется, что в процессе закупки, организованной с целью заключения договора, Продавец до заключения договора представил поддельные документы (сведения и данные), или решение о признании

6.6 In the cases that are not stipulated by the Contract, the Parties for not fulfilling their commitments or for fulfilling them improperly are liable to punishment in the manner established by the RA Legislation.

6.7 The payment of fines and (or) penalties does not exempt the Parties from a complete execution of their contractual commitments.

7. FORCE MAJEURE

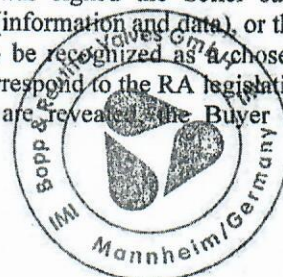
For the non-fulfillment or partial fulfillment of their contractual obligations, the Parties are exempted from liability, if that was due to force majeure, that arose after this contract had been concluded and which was impossible to foresee, nor to prevent by the Parties. Such situations are earthquake, flood, fire, war, declaration of martial law and a state of emergency, political disturbances, strikes, failure of communication tools, reports of state authorities, etc., which make impossible the fulfillment of the obligations under this Contract. In case if the effect of force majeure has been continuing for more than 3 (three) months, each Party is entitled to terminate this Contract by informing the other Party beforehand.

8. OTHER CONDITIONS

8.1 The Contract enters into force from the moment of signing and is effective until the complete fulfillment of the contractual obligations by the parties.

8.2 The payment obligation of the Party arising from this Contract cannot be terminated by offsetting the counter obligation without written and sealed agreement of the Parties. The right of demand arising from this Contract shall not be transferred to another person without a written agreement of the debtor.

8.3 In case when as a result of control or surveillance or examination of complaints related to fulfillment of obligations as required by the law, it is recorded that in the course of the procurement process aimed at concluding the Contract, before the agreement was signed the Seller submitted false documents (information and data), or the decision of the latter to be recognized as a chosen participant does not correspond to the RA legislation, then after these facts are revealed, the Buyer is entitled to



последнего отобранным участником не соответствует законодательству Республики Армения, то после выявления данных оснований Покупатель в одностороннем порядке расторгает договор, если выявленные нарушения, в случае если бы о них стало известно до заключения договора, послужили бы основанием для незаключения договора согласно законодательству Республики Армения о закупках. При этом, Покупатель не несет риска убытков или упущенной выгоды, возникающих для Продавца в результате одностороннего расторжения договора, а последний обязан в порядке, установленном законодательством Республики Армения, возместить понесенные по его вине убытки Покупателя в том объеме, по части которого был расторгнут договор.

8.4. Споры в связи с договором подлежат рассмотрению в судах Республики Армения.

8.5. Изменения и дополнения могут быть внесены в договор исключительно с взаимного согласия сторон - посредством заключения соглашения, которое будет являться неотъемлемой частью договора.

Запрещается внесение в договор, таких изменений, которые приводят к искусственному изменению объемов закупаемого товара или цены единицы приобретаемого товара или цены договора.

Каждый случай изменения договора под воздействием не зависящих от сторон договора факторов устанавливает Правительство Республики Армения.

8.6. При наличии предложения от Продавца, срок поставки товара может быть продлен до истечения данного срока по договору, при условии, что у Покупателя все еще имеется потребность в использовании товара, а предложение продавца было представлено не позднее пяти календарных дней до истечения срока, изначально установленного договором для поставки. При этом, в установленном настоящим пунктом случае срок поставки товара может быть продлен один раз на срок до 30 календарных дней, но не более чем на срок, установленный договором.

8.7. В условиях надлежащего исполнения договора, выгода (сбережения) или понесенные убытки сторон (Продавца или Покупателя) - это выгода или убытки, понесенные данной стороной. Обязательства сторон договора по отношению к третьим лицам, включая иные сделки, заключенные Продавцом в рамках исполнения договора, и вытекающие из них обязательства, находятся вне поля урегулирования договора и не могут влиять на

terminate unilaterally the Contract, if the violations were revealed before the agreement was signed and would serve as a basis for not signing the Contract according to the RA Legislation. Furthermore, the Buyer does not bear the responsibility for the losses incurred by the Seller and the risk of lost profits of the Seller as a result of unilateral termination of the Contract, and the latter must compensate for the losses incurred by the Buyer due to his fault to the extent in which the Contract was terminated.

8.4 Contract-related disputes are subject to examination in the RA courts.

8.5 Amendments and additions to the contract may be made only by the mutual agreement of the parties by using an agreement, which will by an integral part of the contract.

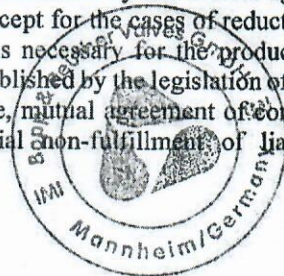
It is prohibited to make changes in the contract, that will lead to artificial changes in the scope of purchased products or in unit price of the products to be purchased or in contract price.

The RA Government establishes each case of change in the contract under the influence of factors independent of contractual parties.

8.6 The supply period of the product may be prolonged until the expiration of the contractual period in case of vendor's offer availability, provided that Buyer did not lose the interest in using the product. At the same time, in the case specified in this item the supply period of the product may be prolonged once for a period of up to 30 calendar days but not more than the period established by the contract.

8.7 In case of proper performance of the contract, benefits (savings) or losses incurred by the parties (vendor or Buyer) are benefits or losses of that party. The liabilities of contractual parties towards the third parties, including other deals made by the vendor within the framework of contract performance, and liabilities arising therefrom are out of contract settlement area and cannot affect the acceptance of contract performance result. The relationships related to the deals and arising from them liabilities are regulated by the relationship regulating norms, and the vendor is responsible for them.

8.8 The contract cannot be changed as a result of partial non-fulfillment of liabilities by the parties or fully terminated by the mutual agreement of the parties except for the cases of reduction of financial allocations necessary for the product supply in the order established by the legislation of the RA. At the same time, mutual agreement of contractual parties on partial non-fulfillment of liabilities or full



принятие результата исполнения договора. Отношения, связанные с выполнением данных сделок и вытекающих из них обязательств, регулируются нормами, регулирующими отношения, связанные с данными сделками, и за них ответственен Продавец.

8.8. Договор не может быть изменен вследствие частичного неисполнения обязательств сторонами или полностью расторгнут по взаимному согласию Сторон, за исключением случаев уменьшения финансовых ассигнований, необходимых для поставки товара в порядке, установленном законодательством Республики Армения. При этом, взаимное согласие сторон договора по частичному неисполнению обязательств или полному расторжению договора должно быть достигнуто до уменьшения финансовых ассигнований, необходимых для поставки товара в порядке, установленном законодательством Республики Армения.

8.9. Уведомление относительно полного или частичного одностороннего расторжения договора на основании неисполнения или ненадлежащего исполнения обязательств, принятых на себя Продавцом, Покупатель публикует в разделе "Уведомления об одностороннем расторжении договоров" на интернет сайте, действующем по адресу www.procurement.am, с указанием даты опубликования. Продавец считается надлежащим образом уведомленным относительно одностороннего расторжения договора со следующего за опубликованием уведомления дня, установленного настоящим пунктом. В день публикации в бюллетене уведомления о полном или частичном одностороннем расторжении договора Покупатель высылает его также на электронную почту Продавца.

8.10. Споры, возникшие в связи с договором, разрешаются путем переговоров. В случае недостижения согласия споры разрешаются в судебном порядке.

8.11. Договор составлен на ___ страницах, заключается в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, каждой стороне предоставляется по одному экземпляру. Приложения № 1, № 2, № 3 и № 3.1. к договору считаются неотъемлемой частью договора.

8.12. К отношениям, связанным с договором, применяется право Республики Армения.

8.13. Управляющим языком Договора и основным языком Договора является английский. Все сообщения и уведомления

termination is to be reached before the reduction of financial allocations necessary for the product supply in the order established by the the legislation of the RA.

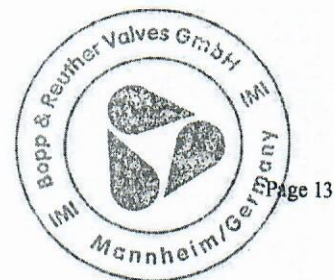
8.9 Based on the non-fulfillment or improper fulfillment of the liabilities by the vendor the Buyer publishes notification about full or partial unilateral termination of the contract in "Notifications about unilateral termination of the contract" section of internet site under www.procurement.am address indicating the date of publication. The vendor is considered to be properly notified about unilateral termination of the contract the next day of publishing notification in the order established in this item.

8.10 The disputes arising out of the contract are settled through negotiations. If no agreement is reached the disputes are settled in court.

8.11 The contract consists of ___ pages, is prepared in two copies, which have equal legal force. Each side is given a copy. Annexes N 1, N 2, N 3 and N 3.1 of the contract are considered to be the integral part of the contract.

8.12 The RA law applies to the contract-related relationship.

8.13 The governing language of the Contract and prevailing language of the Contract shall be English. All communications and notices between the parties shall be in English or/and Russian



между сторонами должны быть на английском
и/или на русском языках,

9. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН
ADDRESSES, BANK REQUISITES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

ПОКУПАТЕЛЬ
ЗАО «ААЭК»

Адрес: Республика Армения 0910,
Армавирский марз, г.Мецамор
Банк: ЗАО «Конверсбанк» (Converse Bank)
г.Ереван, ул. В. Саркисяна, 26/1
р/с 1930000199200104 EUR
ИНН: 04401874
Тел./факс: +37410 28-82-20, 28-29-60.
E-mail: anpp@anpp.am

ПРОДАВЕЦ
Bopp&Reuther Valves GmbH

Адрес: Германия, Мангейм, 68305, ул.
Карл Рейтер 1
Банк: Bank of America N.A.
Bank Account: 2065 8018
Bank code: 500 109 00
IBAN: DE50 5001 0900 0020 6580 18
SWIFT(BIC) code: BOFADEFX
Тел./факс: +49 621 76220-0.
E-mail: bur.sales@imi-critical.com

ЗГД-ДОВ


..... **Самсон Матевосян**
М.П.


Генеральный директор


..... **Иоachim Ульмер GmbH**




BUYER

«HAEK» CJSC

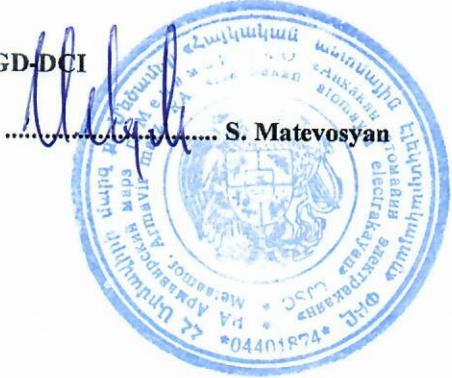
Adresse: 0910, Metsamor, Armavir marz, RA
A/N 1930000199200104 EUR
«Converse Bank» CJSC, Yerevan, RA
TIN 04401874,
Tel. +37410 28-82-20, 28-29-60
E-mail: anpp@anpp.am

SELLER

Bopp&Reuther Valves GmbH

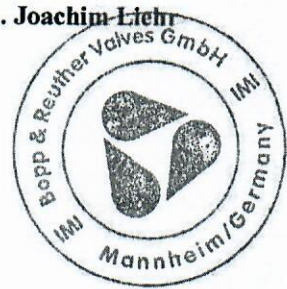
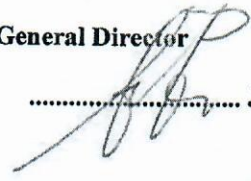
Adresse: Carl-Reuther-Strasse 1, 68305
Mannheim, Germany
Bank: Bank of America N.A.
Bank Account: 2065 8018
Bank code: 500 109 00
IBAN: DE50 5001 0900 0020 6580 18
SWIFT(BIC) code: BOFADEFX
Tel. +49 621 76220-0.
E-mail: bur.sales@imi-critical.com

DGD-DCI



..... S. Matevosyan

General Director



..... Joachim Liehr



Приложение № 1

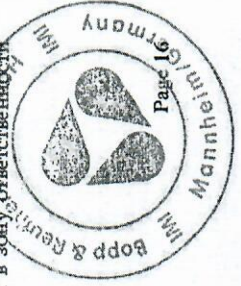
к Договору под кодом НАЕК-ЕААРDzB-194/22-01/028
заключенному **ВЭ** от 2023г.

ТЕХНИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА-ГРАФИК ЗАКУПКИ

Евро

Запасные части к предохранительным клапанам парогенераторов типа Vorrp & Reuther Sicherheits – und Regelarmaturen GmbH Pneumatisches Steuergerät PC 5312		Товар		поставки					
номер предусмотрен ого приглашением лота	код, промежуточный предусмотренный планом закупок по классификации ЕЗК (CPV)	наименование	техническая характеристика	единица измерения	цена единицы / Евро	Общая цена / Евро	адрес	подлежащее поставке количество товара	срок
1	42131100	Запорный клапан реле давления (Step) блоков пневматического управления предохранительны х клапанов парогенераторов	Руководство по эксплуатации и ремонту «Предохранительный клапан с дополнительной пневмоподачей» Армянская АЭС, блок №2 (№ контракта 0031-002), глава 3.6.5, рис. 8, поз. 4, номер чертежа по IMI V&R - № 1-34- 22121-550.	шт	1100.75	22015	Товары поставляются по методу DAP системы Incoterms 2020 по адресу аэропорт Звартноц	20	До 30.05.2023г

* Товары должны быть новыми. Дата изготовления начиная с 2022г., должны иметь сертификат для производства изделий ядерной энергетики. Товары должны иметь сертификат качества или паспорт, с отметкой о применении основных материалов для изготовления изделий, результатов испытаний, гарантийных обязательств и сроков, упаковка должна обеспечить механическую целостность товара, Товары должны изготавливаться и приниматься согласно разработанного плана качества - по РД ЭО 1.1.2.01.0713-2013 (Положение об оценке соответствия в форме приемки и испытаний продукции для атомных станций), согласно их классу безопасности, с привлечением независимой уполномоченной организации, или по действующим правилам приемки, страны производителя, соответствующего классу безопасности-2, по НП-001-97. Организация и проведение приемки продукции входит в зону ответственности поставщика.



ПОКУПАТЕЛЬ
ЗАО «АЭК»

ПРОДАВЕЦ
Bopp & Reuther Valves GmbH



ՀՃԼ ԺՈՎ

..... Սամսոն Մադեոսյան
Մ.Ս.

Գեներալնիկի լիդերկտոր

..... Նոախիմ Լիեր

Մ.Ս.



TECHNICAL SPECIFICATION – PURCHASE SCHEDULE

Euro

Spare parts for steam generator safety valves type Bopp & Reuther Sicherheits – und Regelarmaturen GmbH Pneumatisches Steuergerät PC 5312		Goods				Supply			
The number of lot envisaged by the invitation	Intermediate code according to CPV classification envisaged by the procurement plan	Name	Technical specification	Measurement unit	Unit price / Euro	Total price / Euro	Address	quantity	period
1	42131100	Pressure Switch Shutoff Valve (Stem) for Pneumatic Control Units for Steam Generator Safety Valves	Operation and repair manual "Safety valve with additional pneumatic supply" Armenian NPP, unit No. 2 (Contract No. 0031-002), chapter 3.6.5, fig. 8, pos. 4, drawing number according to IMI B&R - No. 1-34-22121-550.	pieces	1100.75	22015	The goods are delivered according to the DAP method of the Incoterms 2020 system to the address airport Zvartnots	20	30.05.2023

*The goods must be new. Production dates starting from 2022, must have a certificate for the production of nuclear power products. The goods must have a quality certificate or passport, with a note on the basic materials used for the manufacture of products, test results, warranty obligations and terms, packaging must ensure the mechanical integrity of the goods. The goods must be manufactured and accepted according to the developed quality plan - according to РД ЭО 1.1.2.01.0713-2013 (Положение об оценке соответствия в форме приемки и испытаний продукции для атомных станций), according to their safety class, with the involvement of an independent authorized organization, or according to the current acceptance rules of the country of the manufacturer corresponding to safety classes, according to НП-001-97. The organization and acceptance of products is the responsibility of the supplier.

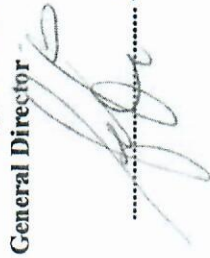


BUYER
«HAEK» CJSC

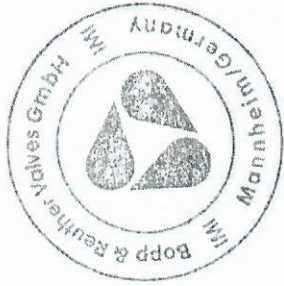


..... S. Matevosyan

SELLER
Bopp & Reuther Valves GmbH

General Director


..... Joachim Liehr



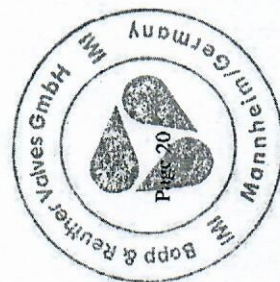
Приложение № 2

к Договору под кодом НАЕК-ЕААРDzB-194/22-01/028
заключенному « 30 / 2023г.

ГРАФИК ОПЛАТЫ

Евро

Товар		Оплату товара предусматривается произвести в 2023г., по месяцам, в том числе												Всего		
номер предусмотрен ого приглашением лота	промежуточный код, предусмотренный планом закупок по классификации ВЗК (CPV)	наименование	январь	февраль	март	апрель	май	июнь	июль	август	сентябрь	октябрь	ноябрь	декабрь	22015	22015
1	42131100	Запорный клапан реле давления (Step) блоков пневматического управления предохранительных клапанов парогенераторов														
																22015



* Подлежащие уплате суммы представляются в порядке возрастания.
** Оплата будет произведена на основании протокола приема-сдачи фактически поставленного товара

ПОКУПАТЕЛЬ
ЗАО «ААЭК»

ПРОДАВЕЦ
Vorr&Reuther Valves GmbH

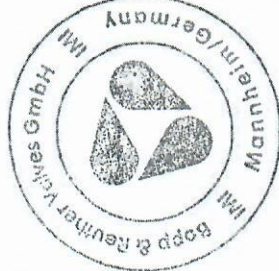


ՀԱՆՐԱՊԵՏ

.....
Սամսոն Մատեոսյան
Մ.Ս.

Գեներալնիի ղրեկտոր

.....
Իոահիմ Լներ
Մ.Ս.

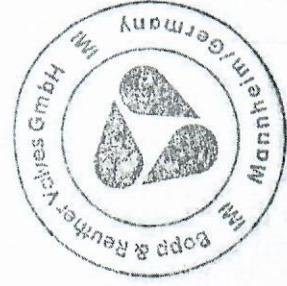


Attachment № 2

of Contract under code HAEK-EAAPDzB-194/22-01/028
concluded « 29 09 2023

PAYMENT SCHEDULE

		Euro													
		Goods													
the number of the lot specified in the invitation	the end-to-end code stipulated by the procurement plan according to CPV classification	description	payments for the goods are to be made in 2023, by month, including												
			January	February	March	April	May	June	July	August	September	October	November	December	Total
1	42131100	Stem		22015	22015	22015	22015	22015	22015	22015	22015	22015	22015	22015	22015



* The amounts payable are presented in ascending order.
** Payment will be made on the basis of the protocol of acceptance and delivery of the actually delivered goods

BUYER
«HAEK» CJSC



..... S. Matevosyan

SELLER
Bopp & Reuther Valves GmbH
General Director

..... Joachim Liehr



Приложение № 3
к Договору под кодом
заключенному " " 20 г.

Сторона договора	Заказчик
место нахождения _____	место нахождения _____
P/C _____	P/C _____
УНН _____	УНН _____

ПРОТОКОЛ №
ПРИЕМА-СДАЧИ РЕЗУЛЬТАТОВ
ИСПОЛНЕНИЯ ДОГОВОРА ИЛИ ЕГО ЧАСТИ

" " " 20 г.

Наименование договора (далее — Договор) _____

Дата заключения Договора " " " 20 г.

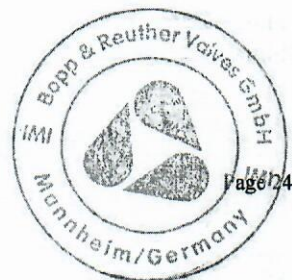
Номер Договора _____

Заказчик и сторона Договора, принимая за основание относящийся к исполнению договора счет-фактуру N _____, выписанный « » « » 20 г., составили настоящий протокол о следующем:

В рамках Договора сторона Договора поставила следующие товары:

Поставленные товары								
№	наименование	краткое изложение технической характеристики	количественный показатель		срок исполнения		сумма, подлежащая уплате (тыс. Евро)	срок оплаты (по графику оплаты)
			по графику закупки, утвержденному Договором	фактический	по графику закупки, утвержденному Договором	фактический		

Счет-фактура и положительное заключение, послужившие основанием для подтверждения в двустороннем порядке настоящего Протокола, являются составляющей частью настоящего Протокола и прилагаются.



Товар передал

_____ подпись

_____ фамилия, имя

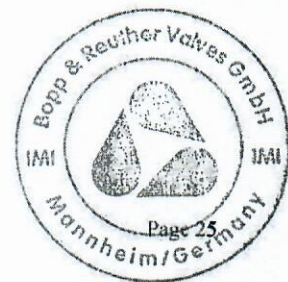
М. П.

Товар принят

_____ подпись

_____ фамилия, имя

М. П.



Attachment N 3
of the contract concluded on « » 20__
under code _____

Contract Party

address _____
a/c number _____
TIN _____

Buyer

address _____
a/c number _____
TIN _____

**REPORT N
ON ACCEPTANCE OF RESULTS OF EXECUTING THE CONTRACT OR SOME PART OF
IT**

« » 20

Contract /hereinafter referred to as Contract / name _____
Contract conclusion date « » « » 20__
Contract number _____
The Buyer represented by _____ and
The customer and the party to the Contract, taking as the basis for the execution of the contract invoice N _____, issued by
« » 20 , have drawn up this act on the following
Under the Contract, the party to the Contract delivered the following goods

N	Supplied goods							
	description	overview of technical characteristics	quantitative index		due date		the amount to be paid /thous and Euro/	payment date /according to the payment schedule/
			according to the purchase schedule specified by the Contract	actual	according to the purchase schedule specified by the Contract	actual		

The invoice and the positive conclusion, which served as the basis for the confirmation of this Report in a bilateral manner, are an integral part of this Report and are attached

Goods delivered by:

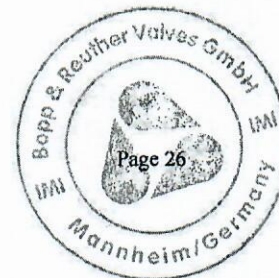
signature

name, surname
LS

Goods accepted by:

signature

name, surname
LS



Приложение № 3.1
к Договору под кодом
заключенному " " 20 г.

АКТ № _____

относительно фиксирования факта передачи Покупателю результата договора

Настоящим фиксируется, что в рамках договора закупки № _____,
номер договора
заключенного _____ 20 г. между _____
дата заключения договора наименование Покупателя
(далее — Покупатель) и _____ (далее — Продавец),
наименование Продавца
Продавец _____ 20 г. передал с целью приема-передачи Покупателю
нижеуказанные товары:

Товар		
наименование	единица измерения	объем (фактический)

Настоящий акт составлен в 2 экземплярах, каждой из сторон предоставляется по одному экземпляру.

СТОРОНЫ

Передал

Принял

представитель, спроектировавший заявку:

фамилия, имя

фамилия, имя

подпись

подпись



Attachment N 3.1
of the contract concluded on « _____ » 20__
under code _____

ACT N _____

on recording the fact of delivering the Contract result to the Buyer

This is to state that under Contract N _____ concluded on _____ 20__
Contract number Contract conclusion date
between _____ (hereinafter referred to as Buyer) and _____
Buyer's name Seller's name
(hereinafter referred to as Seller) the Seller delivered the goods mentioned below to the Buyer for the
purpose of delivery-acceptance on _____ 20__ :

Goods		
description	unit of measure	quantity (actual)

This Act has been prepared in duplicate, one copy for each Party.

Parties

Delivered by:

name, surname

signature

Accepted by:
the representative who has drafted the request

name, surname

signature

